



**METHODS OF TRANSLATING IDIOMS IN A SHORT STORY “THE
HOUND OF DEATH” BY AGATHA CHRISTIE INTO “ANJING
KEMATIAN” BY TANTI LESMANA**

A THESIS

By

FARADILLA CHIKA SULISTIYANI

C11.2012.01379

**ENGLISH STUDY PROGRAM FACULTY OF HUMANITIES
DIAN NUSWANTORO UNIVERSITY
SEMARANG
2016**



METHODS OF TRANSLATING IDIOMS IN A SHORT STORY “THE HOUND OF DEATH” BY AGATHA CHRISTIE INTO “ANJING KEMATIAN” BY TANTI LESMANA

A THESIS

**Submitted in partial fulfillment of the requirements for the
Degree of *Sarjana Sastra (S.S.)***

**By:
Faradilla Chika Sulistiyani
C11.2012.01379**

**ENGLISH STUDY PROGRAM FACULTY OF HUMANITIES
DIAN NUSWANTORO UNIVERSITY
SEMARANG
2016**

DECLARATION OF NON-PLAGIARISM

I declare that this thesis is my own work and does not contain plagiarism. I confirm that I have fully understood the regulations of Dian Nuswantoro University on plagiarism.

Semarang, 1 August 2016

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Faradilla Chika Sulistiyani', with a stylized, cursive script.

Faradilla Chika Sulistiyani.

STATEMENT OF PUBLICATION

I hereby grant full rights to the Dian Nuswantoro University to display or reproduce this thesis in any form for educational purposes. Any use or reproduction of this thesis without written permission from Dian Nuswantoro University is prohibited.

Semarang, 1 August 2016

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Faradilla Chika Sulistiyani', with a stylized flourish at the end.

Faradilla Chika Sulistiyani

ADVISOR'S APPROVAL

This thesis has been approved by the advisor on 1 August 2016 to be examined by the board of examiners.

Advisor,

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'R' followed by a vertical line and a horizontal stroke.

Rahmanti Asmarani, SS., M.Hum

PAGE OF APPROVAL

Title of Thesis : *METHODS OF TRANSLATING IDIOMS IN A SHORT STORY "THE HOUND OF DEATH" BY AGATHA CHRISTIE INTO "ANJING KEMATIAN" BY TANTI LESMANA*

Name : FARADILLA CHIKA SULISTIYANI

Registration Number : C11.2012.01379

This thesis has been approved by Board of Examiners, Strata 1 Study Program of English Language, Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University on August 4TH, 2016.

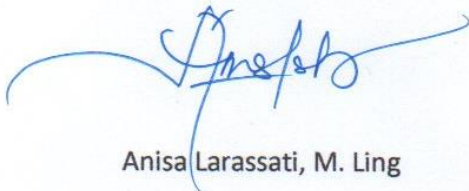
Board of Examiners,

Chairperson



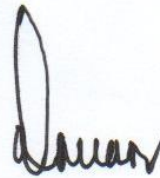
Dra Sri Mulatsih M.Pd.

Examiner



Anisa Larassati, M. Ling

Secretary



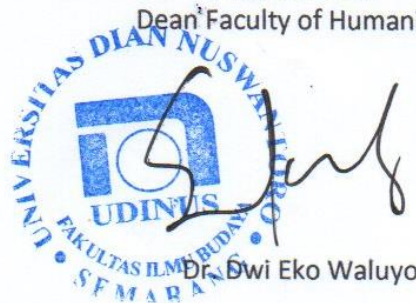
Achmad Basari, SS., M.Pd.

Advisor



Rahmanti Asmarani, S.S., M.Hum.

Approved by:
Dean Faculty of Humanities



Dr. Dwi Eko Waluyo

MOTTO

- ❖ God will raise people who are faithful among you and people who are given some level of knowledge. (QS. Al-Mujadalah:4)
- ❖ Optimism is the faith that leads to achievement. Nothing can be done without hope and confidence. (Hellen Keller)

DEDICATION

This thesis is dedicated with love and gratitude to:

1. My beloved family, especially my parents
2. All of my lecturers who always teach me with love
3. All of my big family who always encourage me to finish my study,
4. All of my friends that always support me.

ACKNOWLEDGEMENT

At this happiest moment, I would like to pray for Allah SWT for giving me great blessing during the writing of this thesis. Then many people support me to finish this thesis. Furthermore, I would like to express my sincere respect and gratitude to:

1. Dr. Edi Noersasongko, M.Kom., The Rector of Dian Nuswantoro University, who gave permission to me to conduct this thesis.
2. Dr. Dwi Eko Waluyo, M.M., The Dean of Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University, who gave permission me to conduct this research.
3. Dr. Drs. Jumanto M,Pd, the Head of English Department Study Program, who gave permission me to conduct this research.
4. Rahmanti Asmarani, SS., M.Hum., As my advisor, for her continuous and valuable advice, encouragement and guidance, in completing this thesis.
5. All lecturers at the English Department of Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University, who have taught, motivated, and given guidance during the writing this thesis.
6. My beloved family: my father, my mother, my sister, my brothers, my fiancé, thank you for your endless love, prayers, motivations, and supports. It is such a blessed to have you.
7. The last, all my best friends, I am very thankful for all your supports and helps.

Finally, I do understand that due to my limited ability this thesis must have shortcoming. For this, all criticisms and suggestions are welcome.

Semarang, July 2016

Faradilla Chika Sulistiyani

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF TITLE.....	i
DECLARATION OF NON-PLAGIARISM.....	ii
STATEMENT OF ORIGINALITY	iii
STATEMENT OF PUBLICATION	iv
ADVISOR’S APPROVAL.....	v
PAGE OF APPROVAL.....	vi
MOTTO	vii
DEDICATION	viii
ACKNOWLEDGEMENT.....	ix
TABLE OF CONTENTS.....	x
LIST OF FIGURES.....	xii
LIST OF TABLE.....	xiii
LIST OF APPENDICES	xiv
ABSTRACT.....	xv
CHAPTER 1 INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of the Problem.....	4
1.3 Objective of the Study.....	4
1.4 Scope of the Study	4
1.5 Significance of the Study	5
1.6 Thesis Organization	5
CHAPTER 2 REVIEW OF RELATED LITERATURE	7
2.1 Short Story.....	7
2.2 Definition of Translation	7
2.3 Translation Process	8
2.4 Idioms.....	10
2.5 Translation Methods	12
CHAPTER 3 RESEARCH METHOD.....	17

3.1	Research Method	17
3.2	Unit of Analysis.....	17
3.3	Source of data	17
3.4	Techniques of Data Collection	18
3.5	Techniques of Data Analysis.....	18
CHAPTER 4 DATA ANALYSIS		18
4.1	Findings Types of Idioms	20
4.2	Discussions of The Method of Translating Idioms	21
CHAPTER 5 CONCLUSION AND SUGGESTION		43
5.1	Conclusion	44
5.2	Suggestion	46
BIBLIOGRAPHY		47
APPENDIX		48